

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 09.07.2025 13:41:11
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034b1f679172803da5b7b55595c69e1

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Лингвистический факультет
Кафедра теории языка, англистики и прикладной лингвистики

Согласовано
деканом лингвистического факультета
«20» марта 2025 г.


/ Вековичева С.Н./

Рабочая программа дисциплины

Инструменты искусственного интеллекта для анализа и обработки текста

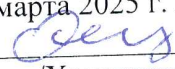
Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Профиль:
Цифровая лингвистика (английский язык + китайский язык)

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
лингвистического факультета
Протокол «20» марта 2025 г. № 7
Председатель УМКом 
/Горбачева О.А./

Рекомендовано кафедрой теории языка,
англистики и прикладной лингвистики
Протокол от «13» марта 2025 г. № 13
Зав. кафедрой 
/Холстинина Т.В./

Москва
2025

Автор-составитель:

Максименко Ольга Ивановна , доктор филологических наук, профессор

Рабочая программа дисциплины «Инструменты искусственного интеллекта для анализа и обработки текста» составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020 г. № 969

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной для изучения.

Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий.

Год начала подготовки (по учебному плану) 2025

СОДЕРЖАНИЕ

1.ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ	4
2.МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	5
3.ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	6
4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ	8
5.ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	9
6.УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	21
7.МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	22
8.ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ	24
9.МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	25

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Образовательной целью программы «Инструменты искусственного интеллекта для анализа и обработки текста» (ИИИ) является формирование у будущего бакалавра системы научных представлений о взаимосвязях и функционировании языковых единиц и средств в различных сферах и ситуациях коммуникации; формирование всестороннего представления об основных проблемах ИИИ как части науки о языке, ее важнейших понятиях, категориях и терминах, формирование умения творчески использовать полученные теоретические знания в области ИИИ для решения практических профессиональных задач.

Практическая цель – способствовать систематическому формированию соответствующих компетенций будущих бакалавров

Задачи дисциплины:

- формирование у студента представления об объекте, предмете и задачах ИИИ, как одной из прикладных лингвистических дисциплин, основных методах исследований обработки текстовых массивов;
- формирование у студентов умения работать с научной литературой, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения;
- выработка умений по анализу структуры и функционирования конкретных систем обработки текстовых массивов, что может способствовать решению как общетеоретических, так и прикладных задач автоматической обработки естественного языка.
- формирование представления об основной проблематике и перспективах развития данной научной сферы; формальных методах, применяемых для анализа языка с целью автоматизации его обработки;
- умение применять основные методы лингвистического анализа к конкретному языковому материалу; овладение навыками применения знаний для дальнейшей научной работы.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

СПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях о закономерностях функционирования языков мира

СПК-2. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

СПК-3. Владеет основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических данных

СПК-4 . Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной для изучения.

Учебная дисциплина в методическом плане основывается на теоретических знаниях, полученных студентами в курсах дисциплин, таких как прикладная лингвистика, фонетика, понятийный аппарат математики, практический курс первого иностранного языка (английский язык).

Полученные в процессе обучения знания могут быть использованы при изучении таких дисциплин как «Морфология», «Синтаксис», «Семантика», «Лексикология», «Квантитативная лингвистика», «Дискурсивный анализ», «Лингвистическая экспертиза».

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объем дисциплины в зачетных единицах	2
Объем дисциплины в часах	72
Контактная работа:	36,2(14) ¹
Лекции	12(6) ²
Практические занятия	24 (8) ³
Из них, в форме практической подготовки	16
Контактные часы на промежуточную аттестацию:	0.2
Зачет с оценкой	0.2
Самостоятельная работа	28
Контроль	7,8

Форма промежуточной аттестации - зачет с оценкой в 5 семестре.

3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Количество часов		
	Лекции	Практические занятия	
		Общ	Из

¹ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

² Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

³ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

		ее коли честв о	них, в форм е прак тичес кой подго товк и
Тема 1 История развития и современное состояние систем ИИИ История развития и современное состояние систем автоматической обработки текстовых массивов	2	2	2
Тема 2 Современные лингвистические процессоры (ЛП) - АСОТ и АСОР 2.1.Современные лингвистические процессоры (ЛП). Автоматизированные системы обработки текста (АСОТ) и автоматизированные системы обработки речи (АСОР). 2.2. Современное состояние и типология автоматизации обработки текстовых массивов – автоматические словари, статистические и нейронные системы МП и ТМ (переводческие накопители). Теория машинного перевода как научная дисциплина. Предмет и задачи машинного перевода в системе ИИИ. 2.3. Системы МП с интерлингвой, статистические и гибридные системы МП. Нейронные системы. Гипертекст. Гипертекстовые решения в обработке текстовых массивов. Чат-боты. GPT.	4(4) ⁴	8(2) ⁵	4
Тема 3 Лингвистическое, программное, методическое, информационное и аппаратное обеспечение ИИИ 3.1. Лингвистическое, программное, методическое, информационное и аппаратное обеспечение диалоговых систем 3.2. Решение проблем морфологического и синтаксического анализа. Синтаксический анализ и синтез 3.3. Проблемы генерации текста.	2	6(2) ⁵	4
Тема 4 Автоматическое аннотирование, реферирование и индексирование	2	4(2) ⁵	4
Тема 5 Корпус-менеджеры как средство автоматизированной обработки текстовых массивов	2(2) ⁴	4(2) ⁵	2
Итого:	12(6)⁴	24(8)⁵	16

⁴ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁵ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

ПРАКТИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА

Тема	Задание на практическую подготовку	количество часов
Тема 1 Современное состояние систем автоматической обработки текстовых массивов	Используя примеры изменений, произошедших в лексике русского языка за последние сто лет (взять из https://yandex.ru/company/researches/2021/old-words) проанализировать частоту употребления словосочетаний с помощью НКРЯ. Подготовка аналитической справки	2
Тема 2 1.Современные лингвистические процессоры (ЛП). (АСОТ) и (АСОР). 2. Автоматические словари, статистические и нейронные системы МП и ТМ (переводческое накопители). Предмет и задачи машинного перевода в системе ИИИ. 3. Нейронные системы. Гипертекст. Гипертекстовые решения в обработке текстовых массивов. Чат-боты. GPT.	Используя Books Ngram Viewer выяснить какое из заклинаний чаще всего использовалось в серии книг о Гарри Поттере. (https://phylodasha.github.io/) Подготовка аналитической справки	4
Тема 3 1.Лингвистическое, программное, методическое, информационное и аппаратное обеспечение диалоговых систем 2. Решение проблем морфологического и синтаксического анализа и синтеза. 3. Проблемы генерации текста.	Проанализировать «слово года» с помощью сервиса Google Books Ngram Viewer. Пользуясь знаком «*», исследовать употребительность сочетаний с переменной частью или несколькими переменными частями Подготовка аналитической справки	4
Тема 4 Автоматическое аннотирование, реферирование и индексирование. Компьютерные пакеты АИ и АР	Работу выполнить с помощью сервиса Google Books Ngram Viewer. Используя тэг _END_/_START_, найти относительные частоты встречаемости классов слов в конечной / начальной позиции предложения в английском и русском языках. аналитической справки	4
Тема 5 Корпус-менеджеры как средство автоматизированной обработки текстовых массивов	Работу выполнить с помощью сервиса Google Books Ngram Viewer. Определить частоты встречаемости слова «кейс». Подготовка аналитической	2

	справки	
Итого		16

4.УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые вопросы	Кол-во часов	Формы самостоят. работы	Методическое обеспечение	Форма отчетности
История развития систем автоматизированной обработки текстовых массивов	Предпосылки создания и основные этапы развития АСОТ и АСОР	2	Чтение учебной литературы	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы	Доклад
Компьютерная лингвистика в разных странах мира	Разработка интеллектуальных лингвистических систем в разных странах	2	Чтение учебной литературы	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы	Доклад
Перевод как сложная интеллектуальная деятельность.	Основные точки зрения на теорию перевода и проблемы переводоведения	2	Изучение спец. литературы	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы	Доклад ком
Современное состояние и типология МП и ТМ	Аспекты структуры и функционирования современных систем МП и ТМ	2	Чтение учебной литературы	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы	Доклад
Автоматическое аннотирование	Автоматическое	6	Изучение спец.	Основная и	Доклад

и рубрицирование	аннотирование и рубрицирование		литературы	дополни тельная литерат ура, интерне т- ресурсы	
Изучение существующих систем машинного перевода	Статистически е, гибридные, нейросетевые системы	6	Изучение спец. литературы и реальных компьютерн ых программ	Основн ая и дополни тельная литерат ура, интерне т- ресурсы	Доклад
Системы GPT	GPT как продукт генерации диалога на естественном языке	8	Изучение спец. литературы и реальных компьютерн ых программ	Основн ая и дополни тельная литерат ура, интерне т- ресурсы	Доклад
Итого		28			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
СПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях о закономерностях функционирования языков мира	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
СПК-2. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
СПК-3. Владеет основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических данных	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
СПК-4. Способен осуществлять межкультурное и	1. Работа на учебных занятиях

межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	занятиях 2.Самостоятельная работа
--	--------------------------------------

5.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
СПК-1	Пороговый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: основную лингвистическую информацию в рамках ПЛ Уметь: применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях о закономерностях функционирования языков мира	практические задания, тестирование, доклад	Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания доклада
	Продвинутый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: основную лингвистическую информацию в рамках ПЛ Уметь: применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях о закономерностях функционирования языков мира Владеть: систему лингвистических знаний об основных	практические задания, тестирование, доклад, практическая подготовка	Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания доклада Шкала оценивания практической подготовки

			фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях		
СПК-2	Пороговый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: основные понятия и методы изучаемых дисциплин Уметь: использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	практические задания, тестирование, доклад	Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания доклада
	Продвинутый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: основные понятия и методы изучаемых дисциплин Уметь: использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач Владеть: навыками использования понятийного аппарата теоретической и	практические задания, тестирование, доклад, практическая подготовка	Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания доклада Шкала оценивания практической подготовки

			прикладной лингвистики, для решения профессиональных задач		
СПК-3	Пороговый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: основные математико-статистическими методами обработки лингвистической информации Уметь: работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний и другими электронными ресурсами	практические задания, тестирование, доклад	Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания доклада
	Продвинутый	1.Работан на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: основные математико-статистическими методами обработки лингвистической информации Уметь: работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний и другими электронными ресурсами Владеть: основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических данных	практические задания, тестирование, доклад, практическая подготовка	Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания доклада Шкала оценивания практической подготовки
СПК-4	Пороговый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: основные характеристики межъязыкового и межкультурного взаимодействия в	практические задания, тестирование, доклад	Шкала оценивания практического задания Шкала

			устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения Уметь: работать с глобальными компьютерными сетями.		оценивания тестирования Шкала оценивания доклада
	Продвинутый	1.Работан на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: основные характеристики межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения Уметь: работать с глобальными компьютерными сетями. Владеть: способностью осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	практические задания, тестирование, доклад, практическая подготовка	Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания доклада Шкала оценивания практической подготовки

Шкала оценивания тестирования

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% заданий	26 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% заданий	23 балла
Выполнено правильно как минимум 40% заданий	16 баллов
Выполнено правильно менее 40% заданий	12 баллов

Шкала оценивания выполнения практического задания

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% предложенного задания	26 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% предложенного	22 балла

задания	
Выполнено правильно как минимум 40% предложенного задания	18 баллов
Выполнено правильно менее 40% предложенного задания	12 баллов

Шкала оценивания доклада

Критерии оценивания	Баллы
Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	28 баллов
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	22 балла
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	18 баллов
Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	12 баллов

Шкала оценивания заданий практической подготовки

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% предложенного задания	26 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% предложенного задания	22 балла
Выполнено правильно как минимум 40% предложенного задания	18 баллов
Выполнено правильно менее 40% предложенного задания	12 баллов

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Пример теста:

1. Основные этапы машинного перевода
 - 1.1. Автоматический морфологический синтез, трансфер, автоматический синтаксический анализ
 - 1.2 Автоматический синтаксический синтез, трансфер, автоматический морфологический анализ
 - 1.3 Автоматический синтаксический и морфологический анализ, трансфер, автоматический морфологический и синтаксический синтез.
 - 1.4. Трансфер, анализ, синтез
2. Основные элементы трансфера
 - 2.1. Лексический и синтаксический компоненты
 - 2.2 Морфологический и синтаксический компоненты
 - 2.3 Семантический и морфологический компоненты
 - 2.4. Лексический и морфологический компоненты

Примерные темы докладов

1. Основные разделы теории и приложений ИИ. Взаимодействие искусственного интеллекта с другими научными направлениями
2. Сферы использования ИИ в филологических и лингвистических исследованиях.
3. Современные информационно-поисковые системы (Google, Bing, Яндекс и др.). Возможности расширенного поиска Синтаксис запросов
4. Основные приложения ИИ в филологии и языкознании.
5. Системы русского морфологического анализа (Mystem).
6. Синтаксический анализ текста.
7. Семантические сети и графы.
8. Национальный корпус русского языка. Состав, возможности и функционал
9. Поисковые системы и поисковая машина. Отечественные поисковые системы
10. Вопросы компьютерной и информационной безопасности. Потенциальные угрозы сохранности информации

Примерные практические задания

1. Провести анализ функционирования и тестирование существующих в открытом доступе систем машинного перевода (Goole Translate, DeepI, Яндекс переводчик, ПРОМТ и др.)
2. Выполнить анализ текста с помощью пакета AntConc. Получить частотный список слов, конкорданс.
3. Ознакомиться и протестировать любую систему автоматического аннотирования и реферирования (Медиа Лингва Аннотатор, Extractor, TextMiner, Prosum и др.)
4. Ознакомиться и протестировать любой корпус-менеджер как средство автоматизированной обработки текстовых массивов (Orange, Sketch Engine и пр.)
5. Ознакомиться и провести тестирование любой системы генерации текста (GPT)

Примерные задания по практической подготовке

1. Используя примеры изменений, произошедших в лексике русского языка за последние сто лет (взять из <https://yandex.ru/company/researches/2021/old-words>) проанализировать частоту употребления словосочетаний с помощью НКРЯ.
2. Используя Books Ngram Viewer выяснить какое из заклинаний чаще всего использовалось в серии книг о Гарри Поттере. (<https://phylodasha.github.io/>)

3. Проанализировать «слово года» с помощью сервиса Google Books Ngram Viewer. Пользуясь знаком «*», исследовать употребительность сочетаний с переменной частью или несколькими переменными частями

4. Работу выполнить с помощью сервиса Google Books Ngram Viewer. Используя тэг `_END_/_START_`, найти относительные частоты встречаемости классов слов в конечной / начальной позиции предложения в английском и русском языках.

5. Работу выполнить с помощью сервиса Google Books Ngram Viewer. Определить частоты встречаемости слова «кейс».

Примерные вопросы к зачету с оценкой

1. Определение перевода как процесса и результата, междисциплинарность перевода. Теория непереводимости
2. Типологизация переводов: по соотношению типов языка перевода и языка оригинала (подробно 6 типов)
3. Семантические проблемы перевода, лакуны
4. Грамматические проблемы перевода
5. Синтаксические проблемы перевода
6. Прагматические проблемы перевода
7. Теория машинного перевода как научная дисциплина. Предмет и задачи машинного перевода в системе искусственного интеллекта.
8. Возникновение и развитие идеи машинного перевода. Уроки начального периода. Современное состояние теории и практики МП.
9. Теоретические и прикладные аспекты машинного перевода.
10. Системы МП и их место среди лингвистических процессоров.
11. Типология современных СМП. Подходы к моделированию процесса перевода в системах МП: прямой перевод, перевод через язык-посредник.
12. СМП статистического типа
13. Гибридные системы
14. Нейросетевые системы
15. Переводческие накопители (ТМ), TM Trados
16. Разрешение лексической многозначности: современные подходы к данной проблеме. Разрешение омонимии.
17. Системы генерации текста
18. Системы автоматического индексирования, аннотирования и реферирования
19. Понятие и структура и примеры систем ТМ.
20. СМП, реализованные он-лайн переводчики Google, Яндекс, DeepL. Основные типы и проблемы перевода
21. Статистические, гибридные и нейронные системы машинного перевода
22. Диалоговые системы и чат-боты

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: выполнение практического задания, тестирование, доклад, практическая подготовка

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 70 баллам.

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме зачета с оценкой. На зачете студент должен дать развернутые ответы на теоретические вопросы. Максимальное число баллов, которые выставляются студенту по итогам зачета с оценкой – 30 баллов.

При оценке знаний на **зачете с оценкой** учитываются:

1. Понимание и степень усвоения теории курса.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
5. Использование примеров из монографической литературы (статьи, хрестоматии, художественные произведения).
6. Умение связать теорию с практическим применением.
7. Умение сделать обобщение, выводы.
8. Умение ответить на дополнительные вопросы.
9. Глубокое и прочное усвоение знаний программного материала (умение выделять главное, существенное).
10. Знание авторов-исследователей по данной проблеме.

Шкала оценивания зачета с оценкой

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение терминологией из различных разделов курса.	30-21 балл
Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.	20-16 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы	15-11 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажение смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой.	10-0 баллов

Итоговая шкала выставления оценки по дисциплине

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные в течение освоения дисциплины	Оценка по дисциплине
81-100	отлично

61-80	хорошо
41-60	удовлетворительно
0-40	неудовлетворительно

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1 Основная литература

1. Щипицина, Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике [Текст] : учеб.пособие / Л. Ю. Щипицина. - 3-е изд., стереотип. - М. : Флинта, 2017. - 128с.
2. Гребенщикова, А.В. Основы количественной лингвистики и новых информационных технологий [Текст] : учеб.пособие / А. В. Гребенщикова. - 3-е изд., стереотип. - М. : Флинта, 2018. - 152с.
3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/432097>.

6.2.Дополнительная литература

1. Гаврилов, Л.А. Технология последовательного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2019. — 146 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1002045>.
2. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику [Текст] / А. Н. Баранов. - 4-е изд., доп. - М. : ЛИБРОКОМ, 2013. - 368с.
3. Баймуратова, У. Электронный инструментальный переводчика [Электронный ресурс] : учебное пособие / У. Баймуратова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2013. - 120 с. – Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=259202&sr=1.
4. Теория и практика машинного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет», Министерство образования и науки Российской Федерации ; авт.-сост. Э.В. Пиванова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 115 с.- Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=457763&sr=1.
5. Марчук Ю.Н. Модели перевода [Текст] : учеб. пособие для вузов / Ю. Н. Марчук. - М. : Академия, 2010. - 176с.
6. Марчук Ю.Н. Основы компьютерной лингвистики [Текст] : учеб.пособие / Ю. Н. Марчук. - М. : МПУ, 2000. - 226с.
7. Шевчук В.Н. Информационные технологии в переводе. М., 2013
8. Кво Ч.К. Технологии перевода. М., 2008
9. Лукашевич Н.В., Салий А.Д. Представление знаний в автоматической обработке текста http://www.cir.ru/docs/ips/publications/1997_nti_thes.pdf
10. Потапова Р.Г. Новые информационные технологии и лингвистика. М., 2012.
11. Труды международной конференции по компьютерной лингвистике «диалог» [Электронный ресурс]: история машинного перевода/ под ред. Андреевой Е.В. – М., 2011 – Режим доступа: <http://www.dialog-21.ru>

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Электронно-библиотечная система Лань – <https://e.lanbook.com/>
Электронно-библиотечная система IR books – <https://www.iprbookshop.ru/>
Электронно-библиотечная система Консультант студента – <https://www.studentlibrary.ru/>
Электронно-библиотечная система Университетская библиотека онлайн – <https://biblioclub.ru/>
Электронно-библиотечная система Юрайт – <https://urait.ru/>
EastViewUniversalDatabases – <http://www.ebiblioteka.ru/>. –
Библиотека МГОУ – http://www.mgou.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=204&Itemid=199.
Электронно-библиотечная система Znanium.com – <http://www.znanium.com/>.
http://terralinguistica.ru/harbour/Typology_materials/Typology_literature.html
<http://www.philology.ru>
<http://www.lomonosov-fund.ru>
http://www.gramota.ru/spravka/docs/16_7
www.superlinguist.ru
http://genhis.philol.msu.ru/printer_206.html

7.МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1.Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

8.ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «Консультант Плюс»

Профессиональные базы данных:

fgosvo.ru - [Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования](#)

pravo.gov.ru - [Официальный интернет-портал правовой информации](#)

www.edu.ru - Федеральный портал Российское образование

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

9.МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных

консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;

- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду.